

MELISENDRA

No 2 / 2020



**Journal
of
Spanish
Early
Modernity
Studies**



editura universității din bucurești®

No. 2 / 2020

MELISENDRA

Journal of Spanish Early Modernity Studies



editura universității din bucurești®

2021

MELISENDRA

No. 2 / 2020

Spanish Early Modernity Studies Investigation Group (SEMS)
Universidad de Bucarest

e-mail: revistamelisendra@gmail.com

Dirección: Silvia-Alexandra ȘTEFAN

Consejo editorial:

Silvia-Alexandra Ștefan
Mihai Enăchescu

Mihaela Ciobanu
Carolina Hernando Carrera

Double blind peer reviewed

Comité Científico:

Wolfram Aichinger (Universidad de Viena,
Austria)
Luis Áviles (University of California, Irvine,
U.S.A.)
Aura Bunoro (Universidad de Bucarest,
Rumania)
Carmen Burcea (Universidad de Bucarest,
Rumania)
Deborah Forteza (Grove City College,
Pennsylvania U.S.A.)
Ignacio Garcia Aguilar (Universidad de
Córdoba, España)
Gerardo Martínez Hernández (Universidad
Nacional Autónoma de México)
María del Rosario Martínez Navarro
(Universidad de Sevilla, España)

Antonio Moreno Vaquerizo (CRES –
Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle)
Oleksandr Pronkevich (Universidad Nacional
del Mar Negro “Petro Mohyla”)
Alfredo Rodríguez López Vázquez
(Universidade da Coruña, España)
Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and
William Smith Colleges, New York)
Antonio Sánchez Jiménez (Université de
Neuchâtel, Suiza)
Remedios Sánchez García (Universidad de
Granada, España)
Silvia-Alexandra Ștefan (Universidad de
Bucarest, Rumania)

Imagen cubierta: *Golondrina* por Maria Ștefan
Cobertura y DTP: Meri Pogonariu

ISSN 2734-4533

ISSN-L 2734-4533

MELISENDRA

No. 2 / 2020

ÍNDICE

ARTÍCULOS

- Representaciones de la Batalla de Lepanto en la dramaturgia áurea española: el ejemplo de *El señor don Juan de Austria* de Juan Pérez de Montalbán**
(Representations of the Battle of Lepanto in the Spanish Golden Age Drama: The Example of *El Señor don Juan de Austria* by Juan Pérez de Montalbán)
Roberta ALVITI (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale) 6
- Entre lo memorable y lo deplorable: *La Austríada* como muestra de discordancias históricas relativas a la Batalla de Lepanto**
(Between the Memorable and the Deplorable: *La Austríada* as a Sample of Historical Discordance Concerning the Battle of Lepanto)
Fernando J. PANCORBO (Universidad de Basilea) 22
- ¿Jaque Mate? El juego geopolítico en el sudeste de la Cristiandad después de la Batalla de Lepanto**
(Checkmate? The Geopolitical Game in South-Eastern Christendom after the Battle of Lepanto)
Matylda URJASZ (Universidad de Varsovia) 35
- Hernández de Velasco y Gómez de Tapia: dos traductores en disputa de la autoría de la *Selva de Aranjuez***
(Hernández de Velasco and Gómez de Tapia: Two Translators in Dispute over the Authorship of *Selva de Aranjuez*)
Adolfo R. POSADA (Literary Curator / Investigador independiente) ... 51

Lactancia y lactantes novohispanos: prefiguración de un mal más allá del cuerpo. Un caso del eclecticismo literario en el arte médico de la Nueva España

(Breastfeeding and infant feeding in the New Spain: prefiguration of a sickness beyond the body. A case for the Literary Eclecticism of the Medical Art in the New Spain)

Marcos CORTÉS GUADARRAMA (Universidad Veracruzana)..... 68

RESEÑA

Garcilaso de la Vega, *Poesía*, ed. Ignacio García Aguilar, Madrid, Cátedra, 2020, 428p.

Silvia-Alexandra ȘTEFAN (Universidad de Bucarest) 87

MELISENDRA. Journal of Spanish Early Modernity Studies (ISSN 2734-4533, ISSN-L 2734-4533) publica anualmente trabajos de investigación originales, escritos en español e inglés, sobre temas relacionados con la Temprana Modernidad española en ambos lados del Océano Atlántico. Se da preferencia a los estudios que tienen una perspectiva histórico-comparativa y suponen orientaciones interdisciplinarias. Se puede acceder de manera gratuita el contenido de la revista en la página web de la Editorial de la Universidad de Bucarest.

Los artículos publicados en la revista incluyen el título, el resumen y aproximadamente 5 palabras clave, todo ello escrito tanto en inglés como en español. Cada artículo lleva el nombre y la dirección electrónica del autor. Con anterioridad a la publicación, los artículos se someten anónimamente a un proceso de doble revisión ciega por pares, llevada a cabo por evaluadores objetivos e independientes, afiliados a universidades e instituciones de investigación completamente diferentes de las de los autores.

Las opiniones e informaciones incluidas en los trabajos publicados en la revista son responsabilidad exclusiva de sus autores. El comité editorial de *MELISENDRA. Journal of Spanish Early Modernity Studies* no es responsable de ninguna manera de la credibilidad o autenticidad de los estudios publicados. Las visiones y opiniones mostradas no reflejan necesariamente aquellas del equipo editorial. El contenido de los trabajos originales publicados en la revista es propiedad exclusiva de la misma y de la Editorial de la Universidad de Bucarest y esta fuente debe citarse en cualquier reproducción completa o parcial.

MELISENDRA. Journal of Spanish Early Modernity Studies (ISSN 2734-4533, ISSN-L 2734-4533) publishes annually original investigation studies written in Spanish and English, on topics related to Spanish Early Modernity on both sides of the Atlantic. Preference is given to interdisciplinary studies elaborated from a historical-comparative perspective. The contents of the journal can be accessed free of charge on the website of the Publishing House of the University of Bucharest.

The works published in this journal include the title, the abstract and approximately 5 keywords, written both in English and Spanish. Each work includes its author's full name and E-mail address. Previously to their publication, the articles have been anonymously subjected to a process of double-blind peer review, performed by objective and independent evaluators, whose affiliations to universities and investigation institutions are completely different from those of the authors'.

Fact and opinions displayed in the works published here are exclusive responsibility of their authors. The Editorial Committee of *MELISENDRA. Journal of Spanish Early Modernity Studies* is by no means to be held responsible for the published works authenticity or credibility. Their visions, perspectives, and opinions do not necessarily reflect the ones of the editorial team. The contents of the original works published in this journal are the exclusive property of the journal and of the Publishing House of the University of Bucharest. Therefore, any full or partial citation or reproduction must include their source.

RESEÑA

Garcilaso de la Vega, *Poesía*, ed. Ignacio García Aguilar, Madrid, Cátedra, 2020, 428p.

Silvia-Alexandra ȘTEFAN
Universidad de Bucarest
silvia.stefan@lils.unibuc.ro

Ignacio García Aguilar es Profesor Titular en el Departamento de Literatura Española de la Universidad de Córdoba y miembro activo del Grupo PASO (*Poesía Andaluza del Siglo de Oro*). Es autor de varios trabajos críticos y entre los más importantes se cuentan los volúmenes *Poesía castellana de Benito Arias Montano y fray José de Sigüenza*, edición crítica, anotación y estudio, Universidad de Huelva, 2014; *Lope de Vega. Los hidalgos del aldea*, edición crítica, anotación y estudio, en José Enrique Laplana (coord.), *Lope de Vega. Comedias XII*, Madrid, Gredos, 2013; *Poesía y edición en el Siglo de Oro*, Madrid, Calambur, 2009; *Tras el canon. La poesía del barroco tardío*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2009; *Imprenta y literatura en el Siglo de Oro. La poesía de Lope de Vega*, Madrid, Orto-Universidad de Minnesota, 2006.

La actual edición de las poesías de Garcilaso de la Vega continúa, por lo tanto, el importante trabajo ecdótico que a lo largo del tiempo ha llevado a cabo Ignacio García Aguilar.

Luis Gómez Canseco ha publicado una reseña del libro en el no. 16 / 2020 de *Etiópicas. Revista de letras renacentistas*. Además, recientemente, el 3 de marzo de 2021, a las 18:00 horas, Adrián J. Sáez del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati de la Università Ca' Foscari Venezia organizó en línea un evento dedicado al lanzamiento del libro, con el título *Presentazione del libro Poesía di Garcilaso di Ignacio García Aguilar, curatore Universidad de Córdoba*, en el que intervinieron Antonio Sánchez Jiménez de la Universidad de Neuchâtel, Luis Gómez Canseco de la Universidad de Huelva y Pedro Ruiz Pérez de la Universidad de Córdoba.

Hay por lo menos dos señas de identidad representativas para la presente edición de los poemas de Garcilaso. Según lo apunta el propio editor, un rasgo distintivo de este trabajo es su obvio empeño en modernizar el texto sobre la

base de las anteriores ediciones críticas de Bienvenido Morros (1995), Valentín Núñez Rivera (2002) y Julián Jiménez Hefferman *et alii* (2017). Otra peculiaridad importante es la forma clásica y canónica que ha adoptado para la disposición de los textos. Es una forma que recuerda a la edición de Fernando de Herrera de 1580, ya que cada texto precede a su aparato crítico, de modo que, en palabras de García Aguilar “se puede leer de manera limpia” (*Presentazione*, 03.03.2021). Al final de cada poema aparece un comentario inicial general del texto y luego las notas relacionadas con lugares concretos del mismo. De este modo, al encontrarse primero con un texto fluido, los lectores tienen la agradable posibilidad de alcanzar directamente su sentido literario, para luego informarse sobre el contexto y las circunstancias que lo rodean y definen.

El *Estudio introductorio* se propone equilibrar la tradición y la innovación que han venido encadenándose en los estudios sobre Garcilaso de la Vega. El editor cuestiona y combate los principales tópicos interpretativos y algunas de las opiniones largamente asumidas y que se encuentran más a menudo en la crítica relativa a la obra y a la persona de Garcilaso de la Vega, como son, por ejemplo, el mito de su relación íntima con Isabel Freyre, la influencia italiana que dio lugar al comienzo del Renacimiento en España en el *annus mirabilis* de la literatura española, el 1526, o la novedosa creación napolitana de Garcilaso. En breve, el estudio se propone recomponer al hombre y sus circunstancias y dar cuenta de la encrucijada de fuerzas poéticas que dieron lugar a una poesía desarrollada en muy pocos años y cuya lectura es más amplia que la imagen un tanto romántica que se tiene, en general, del poeta toledano.

Con vistas a todo ello, García Aguilar ha ideado su introducción en cinco grandes bloques.

El primer bloque, *Garcilaso de la Vega en la encrucijada de su tiempo*, y el segundo, *Las trayectorias poéticas de Garcilaso*, se dedican al sujeto histórico de Garcilaso, quien, más allá de la percepción tradicional que lo pinta como el poeta del amor suave en sus sonetos y de la dulce melancolía en sus églogas y como ideal renacentista de hombre de armas y de letras, fue una personalidad muchísimo más compleja. Debido sobre todo a su triple papel como persona cercana al emperador —de embajador, cortesano y mensajero—, estuvo en numerosas ocasiones en posición de anteponer sus obligaciones frente a su familia, todo lo cual impactó de manera contundente en su creación poética, en la que, además, los tópicos amorosos no son siempre un reflejo de su situación biográfica.

Siguiendo la opinión de Eugenia Fosalba, el editor aconseja flexibilizar las fracturas de la trayectoria poética garcilasiana y pone en duda la tendencia

general de la crítica de considerar que los contactos de Garcilaso con las formas poéticas procedentes de Italia se hubieran dado solamente después de su exilio de 1532 a la corte napolitana. Por el contrario, según afirma García Aguilar, por medio de sus contactos en España con figuras intelectuales de primera orden, como Andrea Navagero y Baldassare Castiglione durante la década de los veinte e incluso antes de 1526, el toledano debió de tener conocimiento por lo menos del tratado de cortesanía de Castiglione que estaba traduciendo Juan Boscán, del tratado *De Poetica* de Fracastoro, en el que se elogiaba el género eglógico, del *corpus* poético vernáculo y latino que manejaba Castiglione, y de los versos latinos de Naugerius y neolatinos de Fracastoro. Además, el padre del poeta había sido embajador de los Reyes Católicos en Roma y su madre guardaba objetos que habían pertenecido a la reina de Nápoles, por lo cual los vínculos de Garcilaso con la cultura italiana venían de antiguo y el poeta se adaptó perfectamente a la vida cultural de Nápoles.

El tercer bloque, *Circunstancias y contextos de la poesía garcilasiana*, sigue la trayectoria vital de Garcilaso en Nápoles y su *cursus* editorial. A raíz de los trabajos críticos emprendidos por el grupo PASO del que es miembro, el editor considera que la perspectiva genérica es la mejor para un estudio estructurado de la lírica. En virtud de ello, clasifica la producción poética culta de Garcilaso en una trayectoria desde el petrarquismo introspectivo hasta el neoclasicismo napolitano, en cinco grandes categorías: los sonetos y las canciones petrarquistas; las composiciones epigramáticas; y los tres géneros grecolatinos: las elegías, las epístolas y las églogas.

Ignacio García Aguilar explica detenidamente el desdén y la visión un tanto negativa de Garcilaso con respecto a lo bélico, inspirada en el hecho de que tuvo a lo largo de su breve vida plena ocasión de conocer las desgracias causadas por las guerras. Además, dada su posición profesional, no podría haber sido ajeno a la mezcla entre la alta política y las prácticas artísticas y literarias, sobre todo en las redes literarias, intelectuales y políticas de las academias de Nápoles y las homólogas de otros lugares de Italia, donde las distancias no suponían un obstáculo en el intercambio de ideas entre las élites culturales, que seguían la memoria y autoridad de la tradición pontaniana y su precepto de la *amicitia* ideal de Catulo. Es este contexto, Garcilaso se integró en una estimulante vida intelectual, en los círculos humanistas, y se vio influido por varios escritores e intelectuales partenopeos, con muchos de los cuales entabló amenas amistades, como Sanazzaro, Pontano, Girolamo Britonio, Tristano Caracciolo, Bernardino Fuscano o Marcantonio Epicuro, y, a la vez, por intelectuales de otros entornos literarios, de Mantua, Florencia, Verona, Roma y otros lugares, como Girolamo Seripando, Onorato Fascitelli, Battista Spagnoli,

Baldassare Castiglione, Domizio Falcone y, nada más y nada menos que el gran Pietro Bembo, quien le respalda a Garcilaso su obra latina. En este tercer bloque de su estudio, García Aguilar desentraña minuciosamente los resortes políticos que explican tan egregio respaldo y sus inesperadas consecuencias, como, asimismo, el ineludible entramado entre la Poesía y la Política.

En el cuarto bloque, *Garcilaso y la nueva poesía castellana*, las creaciones del poeta toledano vienen enmarcadas en el contexto de la nueva poesía castellana. Ignacio García Aguilar explica por qué, en este contexto, Garcilaso fue tan importante. En primer lugar, por su preocupación de elevar el castellano a la categoría de lengua literaria, de igual dignidad y estatus que el italiano, herederos ambos del latín y de la cultura clásica. Con vistas a ello, el poeta, según lo afirma el editor, eleva la construcción de su individualidad al nivel de un problema poético, esforzándose a la vez por superar el paradigma petrarquista y poniendo en cuestión la lectura autobiográfica del *Canzoniere*. Su radical originalidad reside en “el grito de afirmación de una individualidad desgarrada y problemática; lo que equivale a decir moderna y fieramente humana” (81). Garcilaso reclama para su yo poético el espacio de la ficción, ganándose de tal modo un lugar en la literatura, y separa nítidamente su vida real de su poesía. Habiéndose inspirado primeramente en la poesía cancioneril castellana, con sus conceptismos y juegos cortesanos, y en la tradición del *dolce stil nuovo*, Garcilaso se empeñó en la creación de un sujeto poético muy particular a través del método moderno de la introspección y de la contemplación distanciada del propio poema, ampliando de esta forma la extensión de sus imitaciones de los clásicos.

En el quinto y último bloque de su introducción, con el título *Peripecias editoriales de la poesía garcilasiana: una historia del texto*, García Aguilar se refiere a la abundancia de los problemas textuales y hace una comprensiva historia del texto, tanto en su biografía material, como en su tradición ecdótica. El subcapítulo parte de la *princeps* de Garcilaso y da experimentada cuenta de la canonización temprana del toledano y de la adelantada instrumentación *pro domo sua* de sus creaciones como objeto de lectura y estudio por parte de egregios humanistas como fueron Francisco Sánchez (1574) y Fernando de Herrera (1580). Siguiendo el hilo del gran éxito editorial de las ediciones garcilasianas a lo largo de los siglos, García Aguilar detalla minuciosamente las particularidades de cada edición, con el tipo de enmiendas específicas, con la *dispositio* textual y el análisis ecdótico que ha supuesto cada una, y, asimismo, aclara paulatinamente las influencias que han incurrido entre las varias ediciones filológicas, hasta los libros con las obras del toledano publicados en nuestros días.

Los poemas siguen el orden genérico y las explicaciones que acompañan las creaciones garcilasianas desarrollan las cuestiones críticas relevantes para cada poema e incluyen referencias a sus fuentes, a sus modelos de imitación y a sus innovaciones más importantes. En multitud de ocasiones, las interpretaciones críticas vienen aventajadas con acentos innovadores y lucen aclaraciones prácticas de gran utilidad para los lectores.

En conclusión, es una inmensa fortuna para todos los amantes del Renacimiento español y europeo disponer de esta excelente edición de un clásico imprescindible y una dichosa oportunidad de visitar los textos escritos por el Príncipe de los poetas castellanos, ahora acompañados por un esfuerzo ecdótico y filológico de gran ingeniosidad, erudición y sabiduría.

© editura universității din bucurești®
Bd. Mihail Kogălniceanu, 36-46, sector 5, București, 050107, România
Telefon: (004) 021.305.46.74; (004) 0726.390.815
E-mail: editura.unibuc@gmail.com; editura@g.unibuc.ro
<http://librarie-unibuc.ro>
Librăria EUB: Bd. Regina Elisabeta, nr. 4-12, București,
Tel. (004) 021.305.37.03

Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

MELISENDRA

No 2 / 2020